

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213

www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 3/4: CN IV Mùa Chay Năm A

Thứ Hai 4/4: Th. Isidôrô, giám mục tiến sĩ

Thứ Ba 5/4: Th. Vincentê Ferriê, linh mục

Thứ Tư 6/4: Ngày Mùa chay

Thứ Năm 7/4: Th. Gioan Baotixita Lasan, linh mục

Thứ Sáu 8/4: Ngày Mùa chay

Thứ Bảy 9/4: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 10/4: CN V Mùa Chay Năm A

**"Ánh mù đi rửa mắt
 rồi trở lại trông thấy
 Chúa." (Ga 9:7)**



MÙ LÒA

Trong một chuyến đến thăm ngôi trường khiếm thị duy nhất của thành phố, tôi chạnh lòng nhìn cảnh một số em quờ quạng với chiếc gậy trên tay, có em lại bám vào vai bạn và cả hai cùng lần bước... Còn đến khi vào lớp, các em lại cẩn thận dùng những ngón tay nhỏ bé gậy guộc để đọc từng giòng chữ Braille trên trang giấy nổi... Bất chợt, ánh mắt tôi dừng lại ở một em bé có đeo một mẫu ảnh Thánh Giá nhỏ nhỏ trên ngực áo. Tiễn lại gần, tôi làm quen với em và được biết rằng: Trước khi vào trường này, mẹ em đã đeo cây Thánh Giá này cho em và bảo: "Đèn của thân thể người ta là đôi mắt, còn với con, thì Thánh Giá sẽ là cây đèn cho con đấy!" Tôi ân cần hỏi em: "Thế em có thấy vui không?" Em bé ngược nhìn lên với đôi mắt đục mờ, trả lời tôi: "Có chứ anh, em đã mất đôi mắt của thân thể, nhưng thật sự thì đôi mắt của tâm hồn em vẫn sáng!" Nghe câu trả lời quả quyết ấy, tôi giật mình tự nhủ: Con mắt của tâm hồn mình có còn sáng hay đã tắt ngúm rồi nhỉ? (Trích Đặc San CON ĐỨC MẸ, Xuân 2000)

Bạn thân mến! Bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay tường thuật câu chuyện Đức Giêsu đã chữa một người mù từ lúc mới sinh, một người lớn lên trong bóng đêm đầy đặc. Ngài cho anh được thấy ánh mặt trời lần đầu tiên, thấy khuôn mặt của những người thân thuộc. Nhưng quan trọng hơn, anh đã thấy và tin vào Đức Giêsu, Đấng là Ánh Sáng của thế giới. Sau khi được sáng mắt, anh đã bước vào một cuộc hành trình đức tin đầy cam go. Lúc đầu, Đức Giêsu chỉ là một người mà anh không quen không biết. Sau đó, anh dám khẳng định trước mặt mọi người Ngài là một ngôn sứ, là người bởi Thiên Chúa mà đến. Cuối cùng, anh đã sắp mình để bày tỏ lòng tin vào Ngài. Đức tin của anh lớn lên qua những hiểm nguy và đe dọa. Ngược với thái độ hồn nhiên và bình an của anh là thái độ bối rối bất an của giới lãnh đạo Do Thái Giáo. Họ cứ hỏi đi hỏi lại về cách thức anh được chữa lành. Cha mẹ của anh cũng được điều tra cẩn thận. Trước những lập luận vững vàng của anh, họ chỉ biết chê anh là dốt nát và tội lỗi. Dựa vào một quan niệm hẹp hòi về việc giữ ngày Sa bát, họ khẳng định Đức Giêsu đã phạm tội khi chữa bệnh, tuy họ vẫn không hiểu tại sao một người tội lỗi lại có thể mở mắt cho người mù từ lúc mới sinh. Giới lãnh đạo Do Thái Giáo không muốn coi Đức Giêsu là người của Thiên Chúa, vì điều đó đòi họ phải thay đổi lối suy nghĩ và lối sống đạo, thay đổi bộ mặt tôn giáo của cha ông, nhất là đòi họ phải tin và theo Ngài. Họ tự hào mình là người hiểu biết và đạo đức. Chính niềm tự hào này đã khiến họ khép lại, không có can đảm chấp nhận mình sai lầm, và cố chấp ở lại trong bóng tối.

Mù không phải là một tội. Cố ý không muốn thấy mới là tội. Chúng ta ai cũng sợ bị mù, nhưng lắm khi ta lại tự làm cho mình trở nên mù lòa, khi không chấp nhận thực tế về bản thân, khi né tránh sự thật và không muốn lắng nghe ai. Như những người mù xem voi, mỗi người chúng ta chỉ thấy một phần của thực tại, một phần nhỏ của chân lý. Cần khiêm tốn để nhận mình mù, mù về chính mình, mù về lãnh vực mình thông thạo, vì điều mình biết chỉ là phần nổi của tảng băng, vì con voi không giống như cái cột nhà hay cái quạt. Thay vì cãi nhau do có cái nhìn khác nhau, chúng ta có thể bổ túc cho nhau, để dần dần đến gần với chân lý trọn vẹn.

Lạy Chúa! Như thánh Phaolô trên đường về Đamát, xin cho con trở nên mù lòa vì ánh sáng chói chang của Chúa, để nhờ biết mình mù lòa mà con được sáng mắt. Xin cho con đừng sợ ánh sáng của Chúa, ánh sáng phá tan bóng tối trong con và đòi buộc con phải hoán cải. Xin cho con đừng cố chấp ở lại trong bóng tối chỉ vì chút tự ái của con. Xin cho con biết khiêm tốn để đón nhận những tia sáng nhỏ mà Chúa vẫn gửi đến cho con mỗi ngày. **R. Veritas**

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 1/4 Tạ Ôn, Tiên Nhân *GD Liêm Nhung*
 Anna, Giuse, Maria *HCBM Công Giáo, Vu Diana, Phạm Viêm*
 Anna, Matthias, Phêrô, Tôma & Mô côi *GD Triết Loan*
 Anna, Phaolô, Phanxicô & Phêrô *Vien Vu, 1 Người*
 Phêrô & Têphanô *Mộng Tuyền + Các con, GD Phúc Quý*

Thứ Bảy 2/4 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Tiên nhân, Mô côi, LH Luyện ngục *1 Người, GD Vinh Lam, Nguyễn Diệp*
 Anna, Augustinô, Catarina, Matta *Huong Truong, Việt Le, Phạm Viêm, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan, Vu Diana, Thuận HHSDFM*
 Phêrô *ÔB Phạm Sơn, GD Bang Nguyễn, GD Mộng Tuyền*
 Phêrô, Maria, Têphanô *GD Phúc Quý, Bà Đặng T Hoa*

Chúa Nhật 3/4 Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*
 LH Thai Nhi, Mô côi, Bình an *GD Nguyễn An, Hương Trang, Định Nguyễn*
 Tạ ơn, CLH, Mô côi *QV, GD Khấn Quyên, Trần Tuấn*
 Anna, Phanxicô Xaviê *Các con cháu, Phạm Viêm, Vien Vu*
 Đominicô *Nguyễn Anh, Yến Phạm T., Định Nguyễn*
 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan, Vu Diana*

Chúa Nhật (tt) Maria *ÔB Phạm Sơn, Cao Ánh, Nguyễn Diệp*
 Maria, Tadeo, Têrêsa *GD Vũ Mạnh Hùng Lê T Phú*
 Phêrô *Maryana + Trinh, GD Bang Nguyễn, GD Mộng Tuyền*
 Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý, Thúy Nguyễn*

Thứ Hai 4/4 Anna, Maria *Lai Nguyen, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan, Vu Diana,*
 Phêrô, Têphanô, Tiên nhân *Lilly Ann Vu, GD Phúc Quý*

Thứ Ba 5/4 Anna, Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan*

Thứ Tư 6/4 Anna, Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý, Vien Vu*
 Giuse, Maria, Mô côi, Matta *Các cháu, Chị Nhan*

Thứ Năm 7/4 Anna, Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Mô côi *Ba Le, Chị Nhan*

Thứ Sáu 8/4 Anna, Matthew *Phạm Viêm, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan*
 Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý, GD Mộng Tuyền*
 Đominicô, Têrêsa, Francisca *GD Liêm Nhung*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.
CHƯƠNG TRÌNH TÌNH TÂM MÙA CHAY: Cha Simon Hoàng Thời, SVD, Dòng Ngôi Lời sẽ giúp giáo xứ tình tâm mùa Chay 2011 từ 7:00-8:00 pm mỗi ngày 7,8,9 và 10 tháng 4. Kính mời toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em đi tham dự tuần tình tâm đông đủ và sốt sắng.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Các em sẽ được nghỉ học Chúa Nhật tuần này mừng 3 tháng 4.
MỪNG KÍNH THÁNH GIOAN LASAN: ngày 9 tháng 4 là ngày mừng kính Thánh Quan Thầy của ban Giáo Dục, quý cha và ban Giám Hiệu kính mời toàn thể quý thầy cô Giáo lý và Việt ngữ cùng tất cả các tiểu ban trong Ban Giáo Dục đến tham dự buổi tình tâm và Thánh Lễ bổn mạng với chương trình như sau: + **4:30PM - 5:30 PM: Tình Tâm tại nhà Nguyễn + 6:00PM: Thánh Lễ (chung với giáo dân); và + 7:00PM: Tiệc mừng tại phòng Lasan.**
 Đồng thời sẽ có chương trình của các em học sinh dành cho các thành viên ban giáo dục sau Thánh lễ chiều Chúa Nhật lúc 1:00 PM tại nhà thờ lớn. Cũng xin toàn thể phụ huynh và học sinh của trường hiệp lời cầu nguyện cho quý thầy cô cùng toàn ban Giáo Dục luôn sống và phục vụ theo gương Thánh Gioan Lasan.

CẦU CHO LINH HỒN BÀ CỐ ANNA TRẦN THỊ KHÁNH: Giáo xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ 6 giờ chiều hôm nay để cầu nguyện đặc biệt cho Linh Hồn Bà Cố Anna Trần Thị Khánh, là thân mẫu của Cha Vinh sơn Liêm Nguyễn (Cha Cửu) thuộc Dòng Biển Đức ở Mt. Angel. Nguyễn xin lòng thương xót của Chúa sớm đưa linh hồn Bà Cố Anna về hưởng Nhạn Thánh Chúa. Xin thành kính phân ưu đến Cha Cửu và toàn thể gia đình tang quyến.

HỌP HỘI BAO TRỢ ƠN THIÊN TRIỆU: Chi hội Thánh Giuse Khang, Tu Đoàn Nhà Chúa, lúc 7:15 tối, ngay sau thánh lễ thứ bảy, ngày 16 tháng 4 tại Phòng Lavang: Tu Đoàn Nhà Chúa chân thành cảm ơn Ban Điều Hành và quý hội viên, cách này cách khác, đã giúp đỡ cánh đồng truyền giáo của Tu Đoàn trong suốt 16 năm qua. Tu Đoàn Nhà Chúa thiết tha kêu mời Ban Điều Hành và tất cả các hội viên nhiệt tình tham dự buổi họp đón chào Cha Tuyên Úy mới, Linh mục Phanxicô Bùi Quyết, hiện là phó xứ Giáo xứ Đức Mẹ Lavang. Đồng thời tiếp tục cộng tác với Tu Đoàn trong việc yun trông ơn gọi, hầu sứ mệnh truyền giáo của chúng ta ngày một thêm tốt đẹp.

THE MUA SAM GÂY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM): Tuần này Giáo Xứ phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ. Thay vì trả bằng tiền mặt thì khi quý vị dùng những thẻ này để mua sắm tại các tiệm quen thuộc như Fred Meyer, Safeway, Starbucks và Hồng Phát, Giáo Xứ sẽ được hưởng từ 7% đến 10% trên tổng số tiền trả bằng thẻ. Bắt đầu từ **Chúa Nhật mừng 3 tháng Tư sẽ có bán những thẻ này sau các thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ.** Xin kính mời quý vị ủng hộ đồng đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này.

THÔNG BÁO: Đã có một số DVD Lễ Lập Lại Lời Hứa Hôn Phối tại Văn Phòng Giáo Xứ; xin các cặp hôn nhân đã ghi tên mua, hay quý vị nào cần DVD này (\$10/ea) vui lòng liên lạc với V.P.G.X. trong giờ làm việc để nhận. Xin cảm ơn quý vị.

CẢM ƠN: Gia đình ông Nguyễn Văn Châu xin chân thành cảm ơn cha Chánh Xứ, quý cha, HDĐGX, quý hội đoàn, đoàn thể và quý giáo dân đã thường xuyên thăm hỏi bà Châu được bình an qua cuộc giải phẫu vừa rồi. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

RAO HÔN PHỐI: Lần II: Anh Geren Shankar con ông bà Jitendra Shankar, Portland OR sẽ kết hôn với chị Janice Chieng con ông bà Sona Chieng, Portland OR. + Anh Martin Nguyễn Thành Cang con ông bà Nguyễn Thế Vân, Portland OR sẽ kết hôn với Têrêsa Nguyễn Thảo Quyên con ông bà Nguyễn Mạnh Hùng, Portland OR.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:					
Xin Giỏ	Lễ Truyền Tin	Quán ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng	Quỹ Động Đất
\$5,720.58	\$1,656.00	\$1,762.00	\$2,860.00	\$11,998.58	\$16,950.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.					

Có Chúa Chấn Đất

(Tv 22)

Hải Triều

DK. Có Chúa chấn đất tôi. Tôi sẽ chẳng thiếu gì.

Có Chúa chấn đất tôi, tôi chẳng thiếu chi. không thiếu gì.

- ① Trên đồng cỏ rờn xanh. Người để tôi vào nghỉ.
- ② Trên đường neo công chính. Người đưa tôi bước.
- ③ Trước mặt kẻ thù tôi. Người dọn mâm dọn cỗ.
- ④ Chúa áp ủ đời tôi. Bằng tình thương từ ái.

- ① Bên giòng suối trong lành Người dẫn tôi về bờ sức.
- ② Qua vực thẳm an bình vì có Chúa ở cùng tôi.
- ③ Trên đầu Chúa xúc dầu và Chúa rót rượu chan chứa.
- ④ Nơi đền thánh êm đềm là những năm dài triển miên.

Cúi Lạy Ngài

Mi Trâm

1. Cúi lạy Ngài con mù lòa hành khát xin chữa
2. Cúi lạy Ngài xin mở rộng bàn tay ngày tháng
3. Cúi lạy Ngài xin được mạnh bàn chân để tiến
4. Cúi lạy Ngài xin trọn đời được nghe bao tiếng

1. con để nhìn thấy mặt Ngài. Ôi lạy Chúa xin mở con đôi
2. qua cảm thật chắc tiền tài. Trong cuộc sống bao người đang đói
3. lên dù đường sá gập ghềnh. Mai ngày đó giăng đầy bao thập
4. kêu người nghèo khó khẩn nài. Trên trần thế kêu gào tình thương

1. mắt thấy tình yêu kỳ diệu Chúa khắp nơi.
2. lã Chúa dạy con rộng lượng với mọi người.
3. giá Chúa cầm tay Ngài dịu bước con đi.
4. xót chớ để con giả vờ điếc không nghe.

DK. Chúa ơi xin nhận lời con nguyện cầu, để cuộc

đời bừng lên ánh sáng, để người người tình mến chứa chan. Chúa

ơi xin nhận lời con nguyện cầu, để cuộc đời bừng lên ánh

sáng để người người tình mến dâng tràn.

THÔNG SÁNG HAY MÙ TÔI

(Ga 9,14)

Thái Nguyên

1. Chúa Giê - su cho anh mù sáng mắt, nhưng điều lớn
2. Chúa Giê - su ban cho đời ánh sáng, nhưng rồi tối
3. Ước mong sao con luôn nhận thấy Chúa trong đời sống

1. lao là anh được sáng lòng. Vui mừng biết mấy, anh nhìn
2. tâm che lấp nhiều tâm hồn. Do dầy tự mãn, do đời
3. con trong tất cả mọi người, trong mọi biến cố, trong buồn

1. thấy và đã tin vào Chúa. Đời lắm khi ta làm cho mình
2. sống còn biết bao hờn oán. Đời lắm khi ta làm nên ngục
3. vui và cả khi mờ tối. Nguyện ước con luôn hồn nhiên thật

1. mù vì không thấy được bao điều thực tế về bản
2. tù làm nên tối mù cho người xung quanh, vì dăm
3. lòng và luôn vững mạnh trước mọi thử thách, lòng vững

1. thân không nhận sự thật và không muốn nghe ai.
2. mê, theo đà dục vọng mà không sống thanh cao.
3. tin, sống đời hiền lành và trong sáng an vui.

DK: XIN CHÚA PHÁ TAN BÓNG TỐI TRONG CON. XIN GIÚP CHO

CON BIẾT KHIÊM NHƯỜNG SÁM HỐI, ĐỪNG SỐNG BUÔNG TRÔI.

XIN CHO CON ĐỪNG CỐ CHẤP, ĐỪNG TỰ ÁI NHỎ MỌN GIÁ

HÌNH, ĐỂ ĐÓN NHẬN ÁNH SÁNG LÒNG MẾN TIN.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 4

1/4/1982	Nghĩa Thanh Weaver	4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
29/4/1985	Dang Thi Hai	4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	6/4/2006	Maria Madalena Trần TA Ly
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
7/4/1996	Hà Thị Tho	4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa
1/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
20/4/2002	Isac Phan Tới	18/4/2008	Anna Trương Thị Bẩy
22/4/2002	Huỳnh Mến	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn
đặc sản Huế. Đặc biệt bánh
bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
Xin kính mời

BÁNH TÉT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life.

Quý vị có phải là người công giáo không?
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân Bô" Knights of Columbus không?

CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715 - FAX: 800-438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...



Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Xìn Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay : **giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày.
Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán
Nhà Cửa và Commercial.
Chuyên Môn Thương Lượng
Dịch Vụ Nhà Short-Sales.
Tel: 503-804-4284

Tận tâm giúp quý vị để:
 - **REFINANCE** even when your home value is less than your mortgage balance
 - **BUY** your 1st house with as little as 3.5% down or **BUY** your investment properties.
 - Build your credit for **FREE**



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Alpine Mortgage Planning
 New Orleans, LA 70001

* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

GIỜ MỞ CỬA:
T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.



Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842



Home Funding
Network Inc

Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
Mobile: (503) 780-2793
Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington



Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa